

## ORRUEL ARPEKO ZUHURRA.

(TRADICION BASCONGADA SEÑALADA CON MENCIÓN HONORÍFICA EN LOS JUEGOS FLORALES EUSKAROS DE SAN SEBASTIAN.)

---

Zortzi mende bazen, Ghirichtino leghea hedatzen hasi zela lurean.

Annibal iragan zen, Erromanoak iragan ziren, Alarik ez zen ghe-  
iago, Moroak ez ziren agheri Eskal-herri inguruan. Aitoren semea  
zagon bakharrik, chutik bere mendien erdian, azkar eta gora zakar-  
kelarik libertatearen bandera.

Denbora guthi zen Altabizkarren erraïetan, bandera harrek ikusi  
zituela Frankoak multzoka erortzen, eta Karloman soperraren ilho-  
ba harroka kantoin batez, hil hotza yoak, lurean etzaten.....

Eskalduna nausi zen Nafarroan, nausi zen ese Gipuzkoan, eta La-  
purdiko alderdi batean.

Normandiako arrotzak beretua zaukan Lapurdiko bertze itsas he-  
gala, eta Baïonako hiria heyena zen.

Eskalduna haren inguruan, bethi indartsu, bethi burua gora bizi  
zen, zabal zauzkalarik libertatearen gatheak.

Nihork ez zuen, hura jarri izan ahal uztarri-pean.

Bainan arantze bat bazaukan haren zorionak.

«Errana da gogoetan zagoela Eskaldun jendea, ikusirik Erdaldun  
leinua nausitzen hasi zela, Eskaldun aintzindarien askasian eta ethor-  
kian. Bada bildu zen azkenean Eskaldun-biltzarra, izendatzeko ghi-  
zon zuhur batzuek Orruelako morturat egortzeko.

Eskaldunek ohi zuten, denbora hetan, harat goaitea zeinbeit era-  
kuspenen eske.

Goan ziren Eskal-herriak zituen ghizonik hautuenak Orruelarat.  
Han bizi zen, ghizon zuhur eta ospatu bat, Eskaldunen adiskidea,  
(batzuek diote Eskalduna ere zela), behar ordu guzietan Eskal-herri-  
bo ghizon apaitueneri, erakuspenik zuhurrenak ematen ohi zuena.

Nafarroatik, Gipuzkoatik eta Lapurditik ere, haratu ziren beraz  
biltzarrak hautatu ghizonak, eta aurkitu zuten Orruelako adiskidea  
hiltzeko orenean, zeruari beghira zagoela. Eskaldunak, ikusiz gal-  
tzera zohazila, Eskal-herria oren latzenetan lagundu zuen adiskidea,  
isilik, ilhunik, nigarrari eman zuen. »

Bainan asken indarrak bildurik, botza ezti batekin, huna zer ar-  
peko zuhurak erran zioten:

¿Zertako zaitze hola triste, zertako horren ilhun? Ni banoha, bai-  
nan nere orhotzapenak bethi bide onean beghiraturen zaituzte.

Ni laster, arpeko lur hunen erraïetan, izanen naiz! Orhoit zaitze

nitaz zuen beharretan. Mortuan bizi izan naiz, Jainkoaren arabera, libertaterik handiengan. Orobat zuek ere, bizi zaizte bethi Jainkoaren beldurrean, eta libertatearen besoetan. Ez ahantz nihoiz, Aitorren ganik datorrela Eskaldun odola. Beghira ezazue bethi gola, zuen ghizontasuna eta libertatea, eta har zazue zuen aintzindarizat Semein Garziaz, Eskaldun seme, Akitaniako leinutik jalkitzen den eghiazko Kantabroa. Hark goratu eta altchatuko du Eskal-herria, eta haren omena urrun da edaturen Iberia guzian. Hura da zuek behar duzuen ghizona.»

Hoyek izan ziren, Orruelako Ermitatiaren, azken jolasak. Hil zen, eta han ziren Eskaldunek ehorzi zuten arpean, eta bakotcha lekiatu zen bere sor herrirat, adiskide zuhur haren azken erranak, biltzarri ezagutarazteko.

Eskaldun zahar guziek ezaguturik altoki mortuko zuhurraren unghi eghinak, Eskal-herriaren alderat, eta jakinik haren azken jolasak Eskal-herriarentzat izan zirela, hautatu zuten, eta izendatu Eskal-herriko *lehen nausi eta aintzindari*, Semein Garziaz. Errana da, sosegu onean bizi izan zela ordutik harat Iberia, eta Semein Iruñian, Kaffarroa eta Eskal-herri guziko aintzindari iragan zela, bertuterik ederrenez berreghindua, eta gudu batean Eskaldun bandera eskuan, Ochoa bere arbaso zaharra bezala, hil zela, Eskal-herriaren onetan.

M. GUILBEAU.

---

## CURIOSIDADES BASCONGADAS.

*Ampliacion á las respuestas 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> sobre lexicología euskara. De los diccionarios de Aizpitarte, Novia de Salzedo y el P. Larramendi.*

---

Contestando á varias preguntas que se nos dirigieron de Bilbao, dimos en el número 3 de la EUSKAL-ERRIA algunas noticias acerca de los diccionarios bascongados inéditos, que á su muerte legaron, D. José María de Aizpitarte y D. Pedro Novia de Salzedo.

El R. P. Arana, nuestro ilustrado colaborador, en carta fechada en Orduña el 23 de Agosto próximo pasado, y de la que dimos un ligero extracto en nuestro último número, relativo á las obras del Dr. Etcheberry, rectifica algunos de los datos que expusimos sobre aquel particular, y se sirve ofrecernos otros nuevos, de gran valia para los que miran con interés la Bibliografía bascongada.

## LE SAGE DE LA GROTTÉ D'ORRUELA

---

LEGENDE BASQUE QUI A REMPORTÉ UNE MENTION HONORABLE AU  
CONCOURS POÉTIQUE DE SAINT-SEBASTIAN DANS LES JEUX FLORAUX  
DE L'ANNEE 1880.

---

Depuis huit siècle, la foi chretienne s'étendait sur la terre.

Annibal avait passé, les Romains avaient aussi passé, Alaric n'était plus, et les Maures ne paraissaient, nulle part, autour du pays Basque Le fils d'Aïtor, restait seul, debout au milieu de ses montagnes, portant haut et ferme le drapeau de l'Independance.

Il n'y avait pas long temps, que, ce drapeau, avait, dans les gorges d'Altabiscar, vu les Francs tomber en masse, et avec eux, le neveu du superbe Charlemagne, mortellement frappé par un quartier de rocher, etendu sur la terre.

Le Basque etait maitre de la Navarre, il commandait aussi en Guipuzcoa, et dans une partie du Labourd.

Les normands, s'étaient emparé de l'autre partie du Labourd qui borde la mer, et la ville de Bayonne leur appartenait.

Le Basque vivait autour d'eux, toujours fort, toujours la tête haute, écartant de lui les chaînes que suppriment la Liberté.

Nul n'avait pu le subjuguier.

Mais son bonheur avait une épine qui le blessait.

«L'histoire dit, que le peuple Basque étaitit soucieux et pensif, en voyant que l'élément étranger commençait à dominer dans la descendance des chefs de sa nation.

Or, un joui. les vieillards s'assemblèrent pour deliberer, et choisir les deputés qui devaient cette fois aller au desert d'Orruela. Les Basques, avaient, en ce temps là, l'habitude d'y aller demander des conseils. Les hommes les plus méritants que possedait le pays basque se rendirent à Orruela. Là, vivait un homme sage et renommé, ami des Basques, (quelques'un disent qu'il etait Basque lui même), et qui dans les moments les plus critiques donnait des avis salutairs aux homme; les plus en evidenee du pays Euskarien.

De la Navarre, du Guipuzcoa et du Labourd aussi, arrivèrent les hommes que l'assemblée des vieillards avait choisis; ils trouvèrent l'ami d'Orruela, á sa dernière heure, les yeux tournés vers le ciel.

Les Basques, voyant qu'ils allaient perdre l'ami qui avait aidé leur nation dans ses plus rudes épreuves, silencieux et tristes se prirent à pleurer. Mais recueillant ses dernières forces, le sage de la grotte avec une douce voix leur dit:

«Pourquoi etes-vous ainsi tristes, et pourquoi si sombres? Moi je pars, mais mon souvenir vous tiendra toujours dans la bonne voie. Moi bientôt je serai dans le sein de cette terre de la Grotte! Rappelez-vous de moi dans vos mauvais jours. J'ai vecu dans le désert selon Dieu et dans la plus grande independance. Vous aussi, vivez dans la crainte de Dieu et dans les bras de la Liberté. N'oubliez jamais que le sang des Basques est issu du patriarche Aitor. Conservez toujours avec orgueil votre dignité et la liberté, et prenez pour votre chef Garcia Ximenes, fils de basque, issu de la famille Aquitania et un veritable Cantabre. C'est lui qui defendra et élévera le pays basque, et sa renommée s'etendra au loin dans toute l'Ibérie. C'est lui l'homme dont vous avez besoin.»

Ces paroles furent les dernières que prononça l'hermite d'Orruela. Il expira et les basques qui étaient là, l'ensévelirent dans la grotte, puis, chacun s'empressa de regagner le pays natal afin de communiquer à l'assemblée des vieillards les derniers avis du philosophe.

Tous les vieux basques, se souvenant des bienfaits du sage de la grotte, et voyant que ses dernières paroles, avaient été encore pour le pays basque, se hatèrent de choisir et de nommer comme chef et guide du peuple Garcia Ximenes. On raconte que pendant son règne, l'Ibérie jouit d'une grande tranquillité et que Ximenes, que ses vertus faisaient distinguer entre tous, devint à Pampelune le chef de la Navarre et de tout le pays basque, et que dans un combat, tenant à la main la bannière qui lui était confiée, il mourut comme son aïeul Ochoa en defendant la terre des basques.



---

## EL SÁBIO DE LA GRUTA DE ORRUEL.

TRADUCCION DE UNA LEYENDA BASCONGADA SEÑALADA CON MENCION HONORÍFICA EN EL CONCURSO EUSKARO CELEBRADO EN SAS SEBASTIAN EN SETIEMBRE DE 1880.<sup>1</sup>

Ocho siglos hacía que la ley de los Cristianos había comenzado á extenderse por la tierra. Pasó Anibal, pasaron tambien los romanos, desapareció Alaric, y los moros no se dejaban ver por los contornos de la Euskaria.

---

(1) Véase el texto original de esta leyenda en las páginas 165 y 166 de la EUSKAL-ERRIA.

El hijo de Aitor permanecía solo en pié, en medio de sus montañas, manteniendo firme y enhiesta la bandera de la independencia.

Poco tiempo hacía todavía que esta bandera había visto caer en tropel á los francos en las gargantas del Altabizcar, y á Roldan, el sobrino del soberbio Carlomagno, tendido en tierra, muerto y aplastado por una peña.

El basco era dueño de la Nabarra, de Guipúzcoa y de una parte de la tierra de Labourd.

Los normandos se habían apoderado de la region de Labourd bañada por el mar, y en su poder se hallaba la villa de Bayona.

El basco vivía en su inmediato contacto, siempre fuerte, siempre con la cabeza erguida, teniendo léjos de sí las cadenas de la opresion. Nadie logró subyugarle ni sujetarle á su imperio. Pero, no obstante, una espina amargaba su bienestar.

Cuenta la tradicion que el basco estaba receloso y pensativo, al contemplar que el elemento extranjero había comenzado á dominar en la descendencia de sus jefes y cabezas. Reunióse, pues, por último, el *bilzar*<sup>1</sup> euskaro para deliberar y elegir los representantes que debían concurrir al desierto de Orruel. Por aquel entonces los bascos acostumbraban acudir á aquel punto en solicitud de consejo.

Marcharon, pues, á Orruel, los hombres de más merecimientos que poseía el pais basco. Allí vivía un sábio y famoso amigo de los euskaldunas, (hay quien afirma que él era euskaro tambien), que en todo tiempo, y en los momentos más críticos, había dado los más saludables consejos á los hombres más eminentes de la Euskal-erria.

De Nabarra, de Guipúzcoa y de Labourd concurren allá los elegidos por el congreso de los ancianos, y hallaron al amigo de Orruel próximo á la hora. de la muerte, y con los ojos entorna los al cielo. Los bascos, al contemplar que iban á perder al consejero que les había ayudado en sus momentos de angustia, silenciosos y tristes, dieron rienda al llanto.

Pero, al fin, reconcentrando sus fuerzas, hé aquí lo que con dulce voz les dijo el anciano de la gruta:

—¿Porqué os mostrais tan tristes, porque tan sombríos? Yo parto »de este mundo, pero mi recuerdo os sostendrá siempre en el buen »camino. Muy pronto me hallaré dentro de las entrañas de esta gruta! Acordáos de mí en vuestras necesidades! He vivido en el desierto, según la ley de Dios, y en la más completa independencia. »Del mismo modo, vivid tambien vosotros, en el temor de Dios, y en »brazos de la libertad. No olvidéis jamás que la sangre euskalduna »desciende de Aitor. Conservad siempre con orgullo vuestra dignidad

---

(1) BILZAR, congreso ó asamblea de ancianos.

»y vuestra libertad, y aceptad por jefe vuestro á Garcia Ximenez, hijo de basco, descendiente de la familia de Aquitania, y un verdadero »cantabro. Él defenderá y elevará al pueblo euskaro, y su fama se »extenderá y esparcirá por toda la Iberia. Ese es el hombre que ne- »cesitais.»

Estas fueron las últimas palabras del ermitaño de Orruel. Espiró, y los bascos que allí se encontraban diéronle sepultura bajo la caverna, y cumplido este deber, cada cual regresó á su pueblo natal á comunicar á la asamblea las últimas palabras de aquel anciano y sábio amigo.

Todos los ancianos bascongados, reconocidos á la honrada conducta del sábio del desierto para con el pueblo euskaro, y sabedores de que sus últimas palabras habian sido para él, eligieron y nombraron jefe y señor de la Euskaria á Garcia Ximenez. Y refiere la tradicion que durante su gobierno la Iberia entera gozó de completa tranquilidad, y que Ximenez, que por sus virtudes se distinguia de todos, fué desde Pamplona el señor de Nabarra y de todo el pais basco, y que como su abuelo Ochoa murió en un combate, sosteniendo en sus manos la bandera euskara y defendiendo el territorio euskalduna.

 ANTEROLA

---

## EFEMERIDES BASCO-NABARRAS.

### ÚLTIMA DECENA DE DICIEMBRE.

---

Día 21.—1353.—Firmase este dia un tratado de paz y amistad entre los apoderados de Bayona y Biarritz, de una parte, y los de las villas marítimas del Condado de Bizcaya, de la otra, que refleja la gran importancia que por aquel entonces alcanzaban los bascongados.

Idem.—1605.—Es electo Obispo de Venezuela el ilustre azpeitiano Fray Antonio de Alcega.

Idem.—1841.—Verificase en San Sebastian la subasta para las obras de construccion de un nuevo edificio destinado á Carnicería y Pescadería que reemplazára al de la misma indole, que desapareció en el incendio de la ciudad del año 1813.

Idem.—1862.—Inaugúrase en la misma Ciudad el alumbrado público de gas.

Idem.—1875.—Funcion dada en Teatro Real de Madrid á beneficio de los heroicos defensores de la invicta villa de Hernani. Entre las piezas que formaron parte del programa se contaba el zortzico ¡*Viva Hernani!*, expresamente compuesto para esta solemnidad por el distinguido escritor easonense y repu-